



Jezikovna politika

PREVAJALSKI CENTER ZA ORGANE EVROPSKE UNIJE

december 2022

Vsebina

I.	Uvod	2
I.1.	Zunanji deležniki in ciljne skupine Prevajalskega centra.....	2
I.2.	Odgovarjanje javnosti	3
I.3.	Sklep upravnega odbora o uporabi jezikov	3
I.4.	Delovni jeziki Prevajalskega centra.....	4
II.	Jezikovna politika Prevajalskega centra v praksi	4
II.1.	Ciljna skupina/Vrsta vsebine in sporočil.....	4
II.2.	Javno spletišče	6
II.3.	Varne spletne platforme.....	6
II.4.	Družbena omrežja.....	6
III.	Sklepne besede	6

I. Uvod

Prevajalski center je agencija EU, katere osnovno poslanstvo je¹ **zavezanost in spodbujanje večjezičnosti** ² v **Evropski uniji**. Agencijam in določenim organom EU zagotavlja **prevajalske in s tem povezane jezikovne storitve** v vseh [uradnih jezikih EU](#) (in na zahtevo tudi v jezikih, ki niso jeziki EU) ter jim tako omogoča, da izpolnjujejo svoje vsakodnevne potrebe v zvezi z večjezično komunikacijo. Dogovore o sodelovanju je sklenil tudi s prevajalskimi službami institucij EU, da bi jim pomagal pri večjih delovnih obremenitvah ali morebitnih posebnih projektih.

V okviru svoje druge naloge, ki je **mednarodno sodelovanje**, sodeluje s prevajalskimi službami institucij EU pri izmenjavi dobrih praks in doseganju globalne ekonomije obsega na področju prevajanja in s tem povezanih jezikovnih storitev.

Za svoje potrebe glede komunikacije mora Prevajalski center najti ravnovesje med iskanjem **stroškovno učinkovitega pristopa k večjezični komunikaciji** ob upoštevanju naslednjih načel:

- 1) pravice državljanov EU, da prejmejo ustrezne informacije v svojem jeziku;
- 2) potrebe po zagotavljanju informacij, potrebnih za finančno preglednost;
- 3) potrebe po doseganju ustrezne ciljne skupine;
- 4) potrebe po ohranitvi ugleda Prevajalskega centra kot zanesljivega ponudnika jezikovnih storitev.

Ta jezikovna politika opredeljuje, kako Prevajalski center komunicira z zunanjimi deležniki in ciljnimi skupinami. Dokument je bil pripravljen v skladu s **smernicami in predlogo za večjezične politike**, o katerih so se oktobra 2022 dogovorili vodje komunikacijskih in informacijskih omrežij agencij EU.

I.1. Zunanji deležniki in ciljne skupine Prevajalskega centra

Zunanji deležniki in ciljne skupine Prevajalskega centra so:

Deležniki	Opis
stranke	70 agencij, organov in institucij EU
nadzorni organi	upravni odbor Centra proračunski organ EU, revizijske službe EU in zunanji ocenjevalci
mreža institucij in agencij EU	ICTI ³ , udeleženci v skupnih javnih razpisih, projekt IATE ⁴ ; vodje agencij in podmrež EUAN

¹ UREDBA SVETA (ES) št. 2965/94 z dne 28. novembra 1994 o ustanovitvi Prevajalskega centra za organe Evropske unije, kakor je bila pozneje spremenjena ([prečiščeno besedilo](#))

² Glej člen 3(3) [prečiščenega besedila Pogodbe o Evropski uniji](#); člen 20(2d) in člen 24 Pogodbe o delovanju Evropske unije ([prečiščeno besedilo](#)); člen 21 in člen 41(4) [Listine Evropske unije o temeljnih pravicah](#); [Uredbo št. 1 iz leta 1958](#), kakor je bila pozneje spremenjena.

³ Medinstitucionalni odbor za prevajanje in tolmačenje (ICTI) in njegovi pododbori (Izvajalski odbor za prevajanje; Usklajevalni odbor za prevajanje) in delovne skupine.

⁴ Interaktivna terminologija za Evropo

Deležniki	Opis
zunanj ponudniki storitev	ponudniki jezikovnih storitev (samostojniki in prevajalska podjetja)
	drugi ponudniki (oprema IT, dobava za knjižnico, logistika itd.)
globalna prevajalska skupnost	mednarodne organizacije zunaj EU (in sicer skupini IAMLADP ⁵ in JIACATT ⁶), prevajalske mreže, nacionalna prevajalska združenja in službe itd.
izobraževalne ustanove	univerze, tehnične šole in druge ustrezne izobraževalne ustanove
iskalci zaposlitve	državljeni EU, ki jih zanimajo prosta delovna mesta v Prevajalskem centru
mediji	tisk in avdiovizualna sredstva javnega obveščanja
državljeni EU in javnost	vsaka oseba ali organizacija, ki stopi v stik s Prevajalskim centrom

1.2. Odgovarjanje javnosti

Prevajalski center v skladu z Evropskim kodeksom dobrega ravnanja javnih uslužbencev⁷ zagotavlja , **da „vsak državljan Unije ali vsak član javnosti, ki instituciji piše v enem od jezikov Pogodbe, prejme odgovor v istem jeziku“.**

1.3 Sklep upravnega odbora o uporabi jezikov

Upravni odbor Prevajalskega centra je v svoj poslovnik, sprejet 30. oktobra 2003 (CT/CA-014/2003/01EN), vključil **naslednje določbe v zvezi z jeziki:**

člen 12: jeziki

1. V skladu z določbami člena 5 Uredbe Sveta št. 1/1958 o določitvi jezikov, ki se uporabljajo v Skupnosti, so dokumenti upravnega odbora, namenjeni objavi v Uradnem listu Evropske unije, na voljo v vseh uradnih jezikih.
2. Brez poseganja v določbe odstavka 1 lahko upravni odbor zaradi učinkovitosti v smislu izjave št. 1 Sveta, priložene k Uredbi (ES) št. 2965/94, in v skladu s členom 6 Uredbe št. 1/1958 v okviru svojih dejavnosti uporablja manjše število uradnih jezikov⁸.
3. Dokumenti v zvezi s točkami dnevnega reda so lahko na zahtevo enega ali več članov upravnega odbora na voljo v drugem uradnem jeziku.
4. Določbe odstavka 2 ne posegajo v pravico vsakega člana, da se izrazi v uradnem jeziku po lastni izbiri.

⁵ IAMLADP: mednarodno letno srečanje o jezikovni ureditvi, dokumentaciji in publikacijah.

⁶ JIACATT: mednarodno letno srečanje o računalniško podprtem prevajanju in terminologiji.

⁷ Glej člen 13 [Evropskega kodeksa dobrega ravnanja javnih uslužbencev \(European Code of Good Administrative Behaviour – ECGAB\)](#).

⁸ Dokumenti, o katerih razpravlja upravni odbor Prevajalskega centra, so predstavljeni v šestih jezikih, razen proračuna centra, ki je na voljo v 24 uradnih jezikih EU.

I.4 Delovni jeziki Prevajalskega centra

Prevajalski center za operativne namene uporablja **angleščino in francoščino kot delovna jezika** na podlagi sklepa o določitvi jezikovne ureditve Prevajalskega centra, sprejetega leta 2015.

II. Jezikovna politika Prevajalskega centra v praksi

Prevajalski center glede na ciljno skupino in namen komunikacije uporablja **vse ali le nekatere uradne jezike** kot je opisano v spodnji preglednici.

II.1 Ciljna skupina/Vrsta vsebine in sporočil

Ciljna skupina (Za koga?)	Cilj (Zakaj? /Kaj želi agencija doseči?)	Vrsta vsebine (Kaj želi agencija storiti/sporočiti?)	Jeziki (Koliko? /Kateri?)	Kanal/orodje (Kako in kje je vsebina na voljo?)
Stranke	Informacije o proizvodih in storitvah Prevajalskega centra (jezikovne storitve; delovne metode; sistemi itd.) Sodelovanje pri projektih	<ul style="list-style-type: none">• usposabljanje in smernice• promocijsko gradivo• predstavitve• dokumenti in izmenjave v zvezi s projekti• novice	EN in/ali FR Objave na družbenih omrežjih: EN	Spletna objava na javnem spletišču Prevajalskega centra Portal za stranke Družbena omrežja
Nadzorni organi	Odobritev dokumentov za strateško načrtovanje in poročanje Odgovornost Preglednost	<ul style="list-style-type: none">• večletne strategije• enotni programski dokumenti (letni delovni programi)• letna poročila o dejavnostih• proračuni• cenovna politika in drugi finančni dokumenti• odločitve v zvezi s kadrovskimi viri in druge upravne odločbe• dokumenti v zvezi z javnim naročanjem itd.• predstavitve	v vseh 24 jezikih EU ali 6 jezikih EU (EN, FR, DE, ES, IT, PT) Nekateri dokumenti, predloženi v informativne namene samo v angleščini (npr. glavne točke letnega poročila).	Spletna objava na javnem spletišču CdT Spletišče upravnega odbora za imenovane člane in omejeno število pooblaščenih uporabnikov Uradni list EU (proračun)
Mreža institucij ⁹ in agencij EU	Izmenjava informacij in dobrih praks Sodelovanje/iskanje sinergij Souporaba virov, kot so orodja IT Ozaveščanje in trženje	<ul style="list-style-type: none">• smernice• predstavitve• promocijsko gradivo• projektno gradivo in izmenjave• skupne komunikacijske kampanje• novice	EN in/ali FR Objave na družbenih omrežjih: EN	Spletna objava na javnem spletišču CdT Ekstranet EUAN za pooblaščene uporabnike Družbena omrežja Spletišče za IATE

⁹ Za dokumente za Sodišče Evropske unije v zadevah, ki vključujejo Prevajalski center, ta uporablja jezikovno politiko Sodišča: dokumenti morajo biti predloženi v jeziku postopka, ki je lahko kateri koli uradni jezik EU, skupaj s prevodom v francoščino, če jezik postopka ni francoščina.

Ciljna skupina (Za koga?)	Cilj (Zakaj? /Kaj želi agencija doseči?)	Vrsta vsebine (Kaj želi agencija storiti/sporočiti?)	Jeziki (Koliko? /Kateri?)	Kanal/orodje (Kako in kje je vsebina na voljo?)
Zunanji ponudniki storitev	Izmenjava informacij in dobrih praks	<ul style="list-style-type: none"> • splošno in posebno informativno gradivo • javni razpisi/postopki s pogajanjem 	<p>Splošne informacije: EN in/ali FR</p> <p>Navodila za posamezne jezike in smernice v katerem koli od 24 jezikov EU.</p> <p>Javni razpisi v vseh 24 uradnih jezikih (TED); razpisna dokumentacija je na voljo v angleščini in/ali francoščini, odvisno od teme¹⁰.</p> <p>Postopki s pogajanjem v ustreznem jeziku.</p> <p>Objave na družbenih omrežjih: EN</p>	<p>Portal za zunanje prevajalce</p> <p>Namenske strani o javnih naročilih na javnem spletišču Prevajalskega centra</p> <p>Medinstitucionalna podatkovna zbirka TED (dnevna elektronska javna naročila)</p> <p>Družbena omrežja</p>
Globalna prevajalska skupnost	Izmenjava informacij in dobrih praks Ozaveščanje	<ul style="list-style-type: none"> • novice 	<p>EN in/ali FR</p> <p>Objave na družbenih omrežjih: EN</p>	<p>Javno spletišče CdT</p> <p>Družbena omrežja</p>
Izobraževalne ustanove	Predstavitve strokovnega znanja Prevajalskega centra kot ponudnika jezikovnih storitev v okolju EU Izmenjava znanja o razvoju prevajalskega poklica	<ul style="list-style-type: none"> • novice 	<p>EN in/ali FR</p> <p>objave na družbenih omrežjih: EN</p>	<p>Javno spletišče Prevajalskega centra</p> <p>Družbena omrežja</p>
Iskalci zaposlitve	Informacije o prostih delovnih mestih	<ul style="list-style-type: none"> • razpisi prostih delovnih mest • poizvedbe 	<p>v vseh 24 uradnih jezikih EU</p> <p>Objave na družbenih omrežjih: EN</p>	<p>Namenske strani o delovnih mestih na javnem spletišču Prevajalskega centra</p> <p>Uradni list EU</p> <p>Spletišče EPSO</p> <p>Družbena omrežja</p>
Mediji	Informacije o dejavnostih in ključnih projektih Prevajalskega centra Odgovarjanje na vprašanja o večjezičnosti v EU	<ul style="list-style-type: none"> • sporočila za javnost • razgovori 	<p>EN in/ali FR</p> <p>Objave na družbenih omrežjih: ENL</p>	<p>Javno spletišče Prevajalskega centra</p> <p>Avdiovizualni mediji</p> <p>Družbena omrežja</p>
Državljeni EU in širša javnost	Promocija dela Prevajalskega centra	<ul style="list-style-type: none"> • novice 	<p>EN in/ali FR</p>	<p>Javno spletišče</p>

¹⁰ Prevajalski center lahko na zahtevo ponudnika zagotovi prevod razpisne dokumentacije (ali njenih delov) v njegovem jeziku.

Ciljna skupina (Za koga?)	Cilj (Zakaj? /Kaj želi agencija doseči?)	Vrsta vsebine (Kaj želi agencija storiti/sporočiti?)	Jeziki (Koliko? /Kateri?)	Kanal/orodje (Kako in kje je vsebina na voljo?)
	v okviru mreže agencij EU Promocija pomena večjezičnosti v EU		Objave na družbenih omrežjih: EN	Družbena omrežja

II.2 Javno spletišče

Javno spletišče Prevajalskega centra (vse strani z vsebino) je dostopno v 24 uradnih jezikih EU. Novice so objavljene v angleščini in francoščini. Drugi dokumenti so objavljeni v jezikih, navedenih v zgornji preglednici (II.1).

II.3 Varne spletne platforme

Prevajalski center ima **tri varne spletne platforme za pooblaščen uporabnike** do katerih je mogoče dostopati prek njegovega spletišča ali posebnega naslova URL:

- **portal za stranke**, ki ga stranke Prevajalskega centra uporabljajo za obdelavo zahtevkov za storitve, oddajo povratnih informacij, proračunsko napovedovanje in izdajanje računov. Ta portal je na voljo v angleščini;
- **spletno mesto upravnega odbora**, ki olajšuje dejavnosti upravnega odbora in je na voljo v angleščini in francoščini;
- **portal za zunanje prevajalce**, ki omogoča komunikacijo z zunanjimi ponudniki jezikovnih storitev. Ta portal je na voljo v angleščini.

II.4 Družbena omrežja

Na družbenih omrežjih (Facebook, LinkedIn, Twitter, YouTube, EU Voice in EU Video Prevajalskega centra so objave večinoma v angleščini, v manjši meri pa tudi v drugih jezikih, kot je ustrezno. Prevajalski center odgovori na pripombe/poizvedbe o svojih objavah na družbenih medijih v jeziku osebe, ki je objavila vprašanje/pripombo.

III. Sklepne besede

Prevajalski center redno **spremlja izvajanje** te jezikovne politike in z ustreznimi kazalniki **meri njeno uspešnost**.

Politika se bo redno **pregledovala in posodabljala** v skladu z morebitnimi spremembami komunikacijske strategije Prevajalskega centra in jezikovnim razvojem v Evropski uniji.